



М. РАВЕЛЬ
M. RAVEL

**ИЗБРАННЫЕ ВОКАЛЬНЫЕ
СОЧИНЕНИЯ**
ŒUVRES VOCALES CHOISIES

**ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**
POUR VOIX ET PIANO



МУЗЫКА · MOUZYKA

МОСКВА 1983 MOSCOU

Содержание

Николетта. Слова М. Равеля, перевод Д. Усова	3
<i>Nicolette. Paroles de M. Ravel</i>	
Две эпиграммы Клемана Маро. Перевод А. Машистова	
<i>Deux épigrammes de Clément Marot</i>	
1. Об Анне, бросившей в меня снегом	7
<i>D'Anne qui me jecta de la neige</i>	
2. Об Анне, играющей на клавишине	10
<i>D'Anne jouant de l'espinnette</i>	
Песня сборщиц мастичного дерева. Из цикла «Пять греческих на- родных мелодий». Перевод на французский М. Кальвокорес- си, перевод А. Глобы	13
<i>Chanson des cueilleuses de lentisques. De "Cinq mélodies populaires grecques". Traduite en français de M. Calvocoressi</i>	
Испанская народная песня. Перевод А. Глобы	15
<i>Chanson espagnole</i>	
Французская народная песня. Перевод А. Глобы	19
<i>Chanson française</i>	
Итальянская народная песня. Перевод А. Глобы	22
<i>Chanson italienne</i>	
Хорошо улечься в зной... Из цикла «Мадагаскарские песни». Пере- вод на французский Э. Парни, перевод Т. Спендиаровой	24
<i>Il est doux de se coucher... De "Chansons madécasses". Traduite en français d'E. Parny</i>	
Три песни Дон Кихота. Слова П. Морана, перевод Эм. Александ- ровой	
<i>Trois chansons de Don Quichotte. Paroles de P. Morand</i>	
1. Романтическая песня	27
<i>Chanson romanesque</i>	
2. Эпическая песня	31
<i>Chanson épique</i>	
3. Застольная песня	34
<i>Chanson à boire</i>	

Николетта

Nicolette

Слова М. РАВЕЛЯ

Paroles de M. RAVEL

Перевод Д. Усова

M. RAVEL

M. RAVEL

(1875-1937)

Allegro moderato $\text{♩} = 100$

Голос

Как - то раз под ве - че - рок Ни - ко - лет - та на лу - жок
Ni - co - lette, à la ves - prée, s'al - lait pro - me - ner au pré,

Ф-п.

вы - шла в сель - ском на - ря - де, что - бы лан - ды - шей на - рвать,
sueil - lir la pâ - que - ret - te, la jon - quille et le mi - guet.

пе - сню на - пе - ва - я, ве - се - ло пор - ха - я, слов - но лег - кий,
Tou - te sau - til - lan - te, tou - te guil - le - ret - te, lor - gnant ci, là,

12267

55959

Музыкальный отдел
 ЦИОЛ
 БИБЛИОТЕКА

poco rit. *pa tempo*

рез-вый мо-ты-лек. . Ей на-встре-чу се-рый волк, он зу-ба-ми
de tous les cô - tés. Ren-con-tra vieux loup grog-nant, tout hé-ris-sé,

mf

щелк-по-щелк.- „О мо-я Ни-ко-лет-та, ты не ба-буш-ке ль и-дешь?“
l'œil bril-lant: „Hé là! ma Ni-co-let-te, viens-tu pas chez Mè-re-Grand?“

vivo

Крош-ка Ни-ко-лет-та быст-ро по-бе-жа-ла, чеп-чик и са-
A per-te d'ha-lei-ne, s'en-fuit Ni-co-let-te, laissant là cor-

senza rall. *Moderato* ♩ = 80

- пож-ки рас-те-ряв. . Ей на-встре-чу ми-лый паж,-
- nette et soc-ques blancs. Ren-con-tra pa-ge jo-li,

лен - ты, шпа - га и плю - маж. „Цве - тик мой Ни - ко - лет - та,
chaus - ses bleues et pour - point gris: „Hé là! ma Ni - co - let - te,

p più lento
 хо - чешь мне по - дру - гой быть? “ Мол - ча о - то - шла бед -
veux - tu pas d'un doux a - mi? “ Sa - ge, s'en re - tour - na,

rall.
 - няж - ка Ни - ко - лет - та, груст - но до - лу о - чи о - пу - стив.
rau - vre Ni - co - let - te, très len - te - ment, le cœur bien mar - ri.

Lento $\text{♩} = 60$

Ей на - встре - чу го - спо - дин, глу - пый, важ - ный,
Ren - con - tra sei - gneur che - ni, tors, laid, ru - ant

как пав - лин. - „Вот и я, Ни - ко - лет - та,
et ven - tru: „Hé là! ma Ni - co - let - te,

хо - чешь э - тот ко - ше - лек? “ Ки - ну - лась е - му в объ -
veux - tu pas tous ces é - cus? “ Vi - te fut en ses bras,

vivo

- ять - я Ни - ко - лет - та... Боль - ше не хо - ди - ла на лу - жок.
bon - ne Ni - co - let - te... Ja - mais au pré n'est plus re - ve - nue.

plento

ДВЕ ЭПИГРАММЫ КЛЕМАНА МАРО DEUX EPIGRAMMES DE CLEMENT MAROT

Перевод А. Машистова

Объ Anne, бросившей 1
в меня снегом

D'Anne qui me
jecta de la neige

Tres lent [Очень медленно]

Бро - си - ла в шут - ку в ме - ня сне - гом Ан - на, пря - мо
An - ne par jeu me jec - ta de la nei - ge que je

в грудь по - пал мне е - е сне - жок, он хла - ден
cui - doys froi - de cer - tai - ne - ment. Mais c'estoit

plus fort [зроче]

был, но пла - мя, как ни стран - но, в ду -
 feu, l'ex - pé - rien - ce en ay - je car

- ше мо - ей вне - зап - но он за - жег.
 em - bra - sé je fus soub - dai - ne - ment,

plus f

pp

Ес - ли о - гонь в се - бе та - ить он
 puis - que le feu lo - ge se - crè - te -

мог, а сам не та - ял - то где же мне у - крыть - ся,
 ment de - dans la nei - ge où trou - ve - ray - je pla - ce

pp *très*

чтоб не сго.реть? *pour n'ard-re point?* Ан - на, ду - ша то-мит-ся, и ес-
 An - ne, la seu-le grâ-ce es-tain-

trp *3 3*

Ped. * *Ped.* *Ped.*

doux, presque en fausset [нежно, почти фальцетом]

- ли нет за-щи-ты от ог-ня, коль он во-ды и сне-га не бо-
 - dre peut le feu que je sens bien, non point par eau, par nei-ge, - ne par

3 3

* *Ped.* * *Ped.* *Ped.* * *Ped.*

très ralenti [сильно замедлить]

- ит - ся, за-жгись са - ма, и ты спа-сешь ме-
 gla - se, mais par sen - tir ung feu pa-reil au

mf *3*

Ped.

1er mouvement [первый темп]

- ня!
 tien!

pp

Об Анне, играющей
на клавесине

2

D'Anne jouant
de l'espinette

Très léger et d'un rythme précis [Очень легко и ритмично] ♩ = 80

en sourdine

en ralentissant [замедляя]

très doux [очень нежно]

Ког - да я
Lors - que je

ви - жу ю-ну-ю бо-ги - ню, строй - ну-ю ста-ном, в на-ря-де про-стом,
 voy en ord-re la bru-net - te jeu - ne en bon point de la li-gne des Dieux,

и ро-кот струн, рож-да-ясь в кла-ве-си-не,
 et que sa voix, ses doigts et l'es-pi-net - te

пе-сней люб-ви в серд-це звучит мо-ем, - sans ralentir
 mei-ment un-que bru-yst doux et me-lo-di-eux, [без замедления]

я за-ми-ра - ю в бла-жен-стве не-зем-ном,
 j'ay du plai-sir, et d'o-reil-les et d'y-eulx

я на-слажда - юсь, как жи - те - ли ра - я,
plus que les saintz en leur gloire im - mor - tel - le

m.g.

pp я тре-пе-щу, лишь по-мыс - лив о том, что, может
et au-tant qu'eux je de-vien glo-ri-eux des que je

pp en ralenti.

ssant [замедлить] *lent.* [медленно] 1er mouvement [Первый темп]

быть, с не-ю я сча-стье у-зна - ю.
 pen - se estreing peu au-me d'el - le.

pp

un peu marque [слегка выделяя]

sans ralentir [без замедления] *m.g.*

Песня сборщиц мастичного дерева

Chanson des cueilleuses de lentisques

Из цикла „Пять греческих народных мелодий“

De „Cinq mélodies populaires grecques“

Перевод на французский М. Кальвокоресси

Traduite en français de M. Calvocoressi

Перевод А. Глобы

Lent [Медленно]

О, ты радость сердца, *joie de mon âme,*

Red. tout le temps [не снимать]

ты свет души, ты счастье жизни всей! *Как любовь -*
joie de mon coeur, trésor qui m'est si cher; joie de

люблю тебя, нежной страстью горя! Ты мой прекрасный чистый
l'amé et du coeur toi que j'aime ardemment, tu es plus beau, plus beau qu'un

ангел! *О,* солнца светлый
an-ge. O, lors-que tu pa-

луч - ря - доместо - бой мерк - неги
 -rais, an - ge si doux, ai - ge si

гас - нет, о друг мой!
 doux devant nos yeux

pp

perdendo

pp

Слов - но тем - на - я ночь, солнце пред то - бой.
 comme un bel an - ge blond, sous le clair so - leil,

mp

f

у - вы! Как на - ши серд - ца то - ску - ют!
 hé - las! tous nos pau - vres coeurs sou - pi - rent!

p *ppp* *pp*

ppp

Испанская народная песня

Chanson espagnole

Перевод А. Глобы

Andantino

Музыкальное произведение в жанре испанской народной песни. Темп — Andantino. Ключевая подпись — b. Метр — 6/8. В начале произведения и в последующих разделах (кроме вокальных) используются аккорды с триолями (3). В вокальной партии присутствуют русские и французские тексты. В конце произведения есть динамическая пометка *mf*.

За_чем, мой су_пруг, за_чем спе_шишь со
 A - dieu, va, mon hom_ме, a - dieu, puis - qu'ils l'ont
 A - dios men ho - mi - no, 'dios, ja qui te

мно - ю раз - лу - чить - ся? И_дешь на вой_ну за сла_вой, для вой_
 pris pour la guer - re, il n'est dé - sor_mais sur ter_re, las! pour
 mar - chas pr'a guer - ra, non t'ol - vi - des d'a - pren_di - na qui - che

-ны ме-ня бро-са-ешь!
 moi ni ris, ni jeul
 qued' a sa-n'a ter-ra.

Ля,
La,

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
 la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

ля,
la,

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
 la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la

ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля!
 la, la, la, la, la, la, la!

mf *pp*

Как ро_зы, цве_тут ка_
 Cas - til - le prend nos gar -
 Cas - tel - la - nos de Cas -

-стильцы, ко_гда мы их про - во_жа - ем. Чер_ней о - ни ста_нут
 - çons pour fair(e) tri - om - pher sa cau - se, s'en vont aus - si doux que
 - til - la tra - ta - de ben - os gal - le - gos: can - do van, van co - to

нег_ров от_ ог - ня и ды_ма пу_шек.
 ro - ses, re - vien - nent durs com(me) char - dons.
 ro - sas, can - do ven, ven co - to ne - gros.

Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,
 la, la, la, la, la, la, la, la, la,

55959

Библиотека
 Музыкально-просветительского
 Центра
 Библиотека

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия (верхний регистр) содержит следующие ноты: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Под нотами указаны слоговые пометки: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Фортепиано (нижний регистр) играет ритмический рисунок с акцентами.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия (верхний регистр) содержит следующие ноты: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Под нотами указаны слоговые пометки: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Фортепиано (нижний регистр) играет ритмический рисунок с акцентами. В конце фрагмента присутствует динамическая пометка *pp*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия (верхний регистр) содержит следующие ноты: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Под нотами указаны слоговые пометки: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Фортепиано (нижний регистр) играет ритмический рисунок с акцентами. В конце фрагмента присутствует динамическая пометка *pp*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия (верхний регистр) содержит следующие ноты: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Под нотами указаны слоговые пометки: ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля. Фортепиано (нижний регистр) играет ритмический рисунок с акцентами. В конце фрагмента присутствует динамическая пометка *ppp*.

Французская народная песня

Chanson française

Перевод А. Глобы

Allegretto

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords in the treble clef, while the left hand plays a simple bass line. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp).

Где нам, Жа-нет-та, пас-ти о-вец? Где нам, Жа-нет-та, пас-ти о-вец?
 Jean-ne-ton, où i-rons-nous gar-der, Jean-ne-ton, où i-rons-nous gar-der

The first system of the song features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

В пол-день зной то-мит нас, лян-ля! В пол-день зной то-мит нас.
 qu'a-yons bon une heu-re? Lan la! Qu'a-yons bon une heu-re?

The second system of the song features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

The piano introduction for the third system consists of two staves. The right hand plays a series of chords in the treble clef, while the left hand plays a simple bass line. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp).

Вот под го-рой зе-ле-ный луг, вот под го-рой зе-ле-ный луг,
 Là-bas, là-bas, au pré bar-ré, là-bas, là-bas, au pré bar-ré,

The third system of the song features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

сядем, Жа-нет, под ли-пой, лян-ля! Сядем, Жа-нет, подли - пой!
 ya de tant bel - les om - bres lan la! Y'a de tant bel - les om - bres.

Вот сво-ю
 Le pas-tour

блү - зу снял па - стух, вот сво-ю блү - зу снял па - стух,
 quit - te son man - teau, le pas-tour quit - te son man - teau

чтоб по-до-стлать Жа-нет-те, лян-ля! чтоб по-до-стлать Жа-нет - те.
 et fait seoir Jean-net - te lan la! Et fait seoir Jean-net - te.

Так, об-няв-шись, о - ни си-дят, так, об-няв-шись, о - ни си-дят
Jean-nette a tel-le-ment jou-e, *Jean-nette a tel-le-ment jou-e*

и про о - вец за - бы - ли, лян-ля! и про о - вец за - бы - ли!
que s'y est ou - bli - é - e lan la! *Que s'y est ou - bli - é - e!*

Итальянская народная песня

Chanson italienne

Перевод А.Глобы

Largamente (quasi a piacere, portando le note)

mf

В гру - ди гра - нит - ной
 M'of - fos - cio la fi -
 Pen - chée à ma fe -

pp

бьет_ся, как серд - це, мо - ре. Пе -
 - nes - tra e ve - do ve -
 - nê - tre, j'é - cou - te l'on - de, j'è -

- чаль мо - я, как мо - ре, пле - щет в серд - це.
 - do le mi mi - se - rie che sò gran - ne.
 - cou - te ma mi - sè - re si pro - fon - de.

mf

p

p

Зо - ву лю - бовь, но тщет - но... Мне нет от -
 Chia - то l'a - то - re mio, nun m'ar - ris -
 Je cla - me mon a - mour, nul qui ré -

f

- ве - та. Зо - ву лю - бовь, но
 - pon - de. Chia - то l'a - то - re
 - pon - de. Je cla - me mon a -

тщет - но... Мне нет от - ве - та.
 mio nun m'ar - ris - pon - de.
 - mour, nul qui ré - pon - de!

pp

Хорошо улечься в зной... 3 Il est doux de se coucher...

Из цикла „Мадагаскарские песни“

De "Chansons madécasses"

Перевод на французский Э. Парни

Traduite en français d'É. Parny

Перевод Т. Спендиаровой

Lento ♩ = 50

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking of *Lento* and a metronome marking of ♩ = 50. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more melodic upper line with triplets. The voice part enters in the third measure with the lyrics: "Хо-ро-шо у-лечь-ся в зной на чистой траве, под кустом тенистым, о-жи-". The French translation is: "Il est doux de se cou-cher du-rant la cha-leurs sous un ar-bre touf-fu, et d'at-". The second system continues the lyrics: "- да-я, что-бы ве-тер с гор про-хладой за-ды-шал." and the French: "- tendre que le vent du soir a-mè-ne la frai-cheur." The third system contains the lyrics: "Же-ны, вас зо-ву." and "Fem-mes, ap-pro-chez." followed by "Сой-ди-тесь во-круг ме-ня, по-ка от-ды-" and "Tan-dis que je me re-pose i-ci sous un". The score includes various dynamic markings such as *p*, *pp*, and *ppp*, and features several triplet markings. The piece concludes with a key signature change to three sharps (F#, C#, G#) and a final cadence.

Хо-ро-шо у-лечь-ся в зной на чистой траве, под кустом тенистым, о-жи-
Il est doux de se cou-cher du-rant la cha-leurs sous un ar-bre touf-fu, et d'at-

- да-я, что-бы ве-тер с гор про-хладой за-ды-шал.
- tendre que le vent du soir a-mè-ne la frai-cheur.

Же-ны, вас зо-ву.
Fem-mes, ap-pro-chez.

Сой-ди-тесь во-круг ме-ня, по-ка от-ды-
Tan-dis que je me re-pose i-ci sous un

- хать я бу-ду, и мой слух у-сла-ди-те сво-ей бе-се-дой ти-хой; спой-те
ar-bre touf-fu, os-si-vez mon o-reil-le par vos ac-cens pro-longés; ré-pé-

пе-сню вы мне, что по-ют крас-отки, спле-та-я в ко-сы шелк во-лос иль от-го-ня-я жа-д-ных
-tez la chanson de la jeune fil-le, lorsque ses doigts tres-sent la natte, ou lorsqu'assise au près du

птиц, у-ро-жай о-ни чтоб не скле-ва-ли. Ду-ша пе-сней той
riz, et le chas-se les oi-seaux a-vi-des. Le chant plait à mon

Andante ♩ = 66

ра-да. Вол-ну-ет ме-ня ваш том-ный та-нец, как по-це-луй.
à-me; la dan-se est pour moi presque aus-si dou-ce qu'un bai-ser.

rit.

Все пол-но
Que vos pas

Tempo I

pp

Ped. al segno

не ги, ю-ной страсть ю дышат движенья ва-ших
soient leints, qu'ils i - mi - tent les at - ti - tu - des du plai -

тел, люб-ви томленья в них сладкий яд.
- sir et l'a-ban-don de la vo - lur - té.

Andante quasi allegretto ♩ - 76

Вот ве-ет с гор про-хла-
Le vent du soir se lè -

- дой, ве - чер - ний по - дул ве - те - рок, и лу - на про - би - ра - ет - ся сквозь де -
- ve; la lu - ne com - men - ce à bril - ler au tra - vers des ar - bres de la mon -

- ревь - я. Сту - пай - те, у - жин го - то - вить по - ра.
- ta - gne. Al - lez, et pre - pa - rez le re - pas.

ТРИ ПЕСНИ ДОН КИХОТА

TROIS CHANSONS DE DON QUICHOTTE

Слова П. МОРАНА
Paroles de P. MORAND
Перевод Э.М. Александровой

Роберу Кузинову

à Robert Cousinov

Романтическая песня 1 Chanson romanesque

Moderato (♩ = 208)

p

Kor -
Si

- да от зем-ной кру-го - вер-ти у - ста-лость вдруг о - хва-тит вас,
vous me di-siez que la ter-re a tant tour-ner vous of-fen-sa,

на-мек-ни-те дви - жень - ем глаз - о - ста-нов -
je lui dé-pê-che - rais par - ça: vous la ver -

- лю зем-лю, по - верь-те!
- riez fixe et se tai - re.

mf
Ког - да не-по-нят-ну-ю грусть на -
Si vous me di-siez quel'en - nui vous

mf

dim. *p*
- ве-ют вам звезд-ные да-ли, дви-жень-ем от-точен-ной ста-ли от
vient du ciel trop fleuri d'as-tres, dé - chi-rant les di-vins ca - das-tres, je

dim.

звезд вас из-ба-вить бе - русь!
fau-che-rais d'un coup la nuit.

p *mf*

Кор - да ж пу-сто-то-ю у - ны - лой в тя-гость вам ста-нет без -
 Si vous me di-siez que l'es - pa - ce ain-si vi - dé ne

- звезд-ный мрак, я бу-ду ждать. По-дай-те знак - и на не-бе
 vous plaît point, che-va-lier-dieu, la lance au poing, j'é - toi - le -

ВНОВЬ ВСПЫХ-НУТ све - ти - ла.
 - rais le vent qui pas - se.

Но сказать, со-хра - ни вас бог, что жизнь отдать вам по-жа -
 Mais si vous di-siez que mon sang est plus à moi qu'à vous, ma

dim.

- ле - ю, ра - зу - бе - дить вас я су - ме - ю,
Du - me, je blê - mi - rais des - sous le blâ - me

dim.

p *dim.*

мерт-вым па - ду у ми-лых ног!
et je mour - rais, vous bé - nis - sant.

p *dim.*

pp

о,
о,

pp

Дуль-ци - не - я!
Dul - ci - né - e.

Эпическая песня 2 Chanson épique

Molto moderato (♩ = 66)

Свя - той Ге -
Bon Saint Mi -

- ор - гий, ты, кто по - свя - тить ве - лел мне жизнь пре - крас - ной
- chel qui me don - nez loi - sir de voir ma Da - me et de l'en -

да - ме, кто дал мне сча - стье с не - ю го - во - ритъ, слу -
- ten - dre, bon Saint Mi - chel qui me dai - gnez choi - sir pour

cresc.

- жить ей доб - ры - ми де - ла - ми, свя - той Ге -
lui com - plaire et la de - fen - dre, bon Saint Mi -

cresc.

- ор - гий, в темном хра - ме пред де - вой в ри - зе го - лу - бой
 - chel veuil - lez des - cen - dre a - vec Saint Geor - ges sur l'au - tel

mf

бла - го - сло - вень - я у - до - стой!
 de la Ma - do - ne au òbleu man - tel.

p

p cresc.

О, си - яй лу - чом, мой кли - нок об - на -
 D'un ray - on du ciel bé - nis - sez ma

cresc.

f

- жен - ный! Е - го сталь - на - я на - го - та так не - по - роч - на,
 la - me et son é - gale en pu - re - té et son é - gale en

f

так чис - та, как луч твой, как мо - я меч - та, *p* Ма - дон -
 pi - e - té comme en pu - deur et chas - te - té: та Da -

- на. Свя - той Ге - ор - гий, лишькней од - ной об - ра - ще - но мо - е бес -
 - те, (O grands Saint Geor.ges et Saint Mi - chel) l'an - ge qui veil - le sur ma

- сонь - е, к - мо - ей Ма - дон не, схо - жей
 veil - le, та don - се Да - те si фа -

с той ма - дон - ной ври - зе го - лу - бой! А - мен!
 - reille a Vous, Ma - done au bleu man - .tell! А - мен!

Застольная песня

3

Chanson à boire

Allegro (♩ = 184)

Тщет - но хан - жа в злых пе - ре - су - дах ме -
 Foin du bâ - tard, il - lus - tre Da - me, qui

- ня пе - ред ва - ми чер - нит. „Хмель и лю - бовь -
 pour me perdre à vos doux yeux dit que l'a - mour

он го - во - рит, - гу - бят и серд - це и рас - су - док!“
 et le vin vieux met - tent en deuil mon coeur, mon â - me!

Ах!
Ah!

Ах!
Ah!

Ах!
Ah!

f

mf

Пьян я -
Je bois

mf

f

ну так что ж!
à la joie!

Серд-це к ра - до - сти буй - но стре -
La joie est le seul but où je

mf

mf

mf

f

- мит - ся. Трез - вость, прочь! Не пре - ко - словь!
vais droit... lors - que j'ai... lors - que j'ai but

mf

mf Ха-ха-ха! Ви - на! *mf* Ха-ха-ха! Ви - на! *f* Ля - ля-ля!
 Ah! ah! ah! la joie! Ah! ah! ah! la joie! La... la... la...

Ля - ля-ля! Я пью за лю - бовь!
 La... la... la... Je bois à la joie!

f Сча - стье ску - пец зря при - зы -
 Foin du ja - loux, bri - ne mai -

- ва - ет - ведь он не лю - бим все рав - но.
 - tres - se, qui geind, qui pleure et fait ser - ment

Це - ну е - му зна - ют дав - но: страсть и ви -
d'ê - tre tou - jours ce pâle a - mant qui met de

- но он во - дой раз - бав - ля - ет. Ах!
l'eau dans son i - vres - se! Ah!

Ах! Ах!
Ah! Ah!

Пьян я - ну так что ж!
Je bois à la joie!

f

Серд - це к ра - дос - ти буй - но стре - мит - ся.
 La joie est le seul but où je vais droit...

mf ————— *mf* ————— *f* ————— *mf* —————

Трез - вость, прочь! Не пре - ко - словь! Ха - ха - ха! Ви -
 lors - que j'ai... lors - que j'ai bu! Ah! ah! ah! la

mf —————

- на! Ха - ха - ха! Ви - на! Ля - ля - ля!
 joie! Ah! ah! ah la joie! La... la... la...

Ля - ля - ля! Я пью за лю - бовь!
 la... la... la... Je bois à la joie!

ff